

**Eines i Metodologia Aplicades a la Traducció
Audiovisual**

Codi: 43820
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315982 Traducció Audiovisual	OB	0	2

Professor de contacte

Nom: Carme Mangiron Hevia

Correu electrònic: Carme.Mangiron@uab.cat

Equip docent

Paula Igareda Gonzalez

Rosa Maria Esqué

Anna Jankowska

Javier Cebrián

Gian Maria Greco

María Pilar Sánchez Gijón

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

L'objectiu general del mòdul és familiaritzar als estudiants amb les eines i la metodologia que s'utilitzen en la pràctica professional i en la recerca en el camp de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.

Competències

- Aplicar metodologia, tècniques, normes i estàndards específics per generar propostes innovadores i competitives en l'activitat professional i en la recerca en l'àmbit de la traducció audiovisual i l'accessibilitat.
- Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva lògica.
- Dominar estratègies de correcció, revisió lingüística i postedició dels productes audiovisuals.
- Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant-ne, organitzant-ne i controlant-ne l'execució.
- Identificar i utilitzar els recursos especialitzats per documentar-se sobre aspectes temàtics propis de la traducció audiovisual i promocionar-se com a traductor professional.
- Saber aplicar els coneixements adquirits i ser capaç de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi pròpia.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant de manera principalment autònoma o autodirigida.

- Utilitzar els programes informàtics específics per traduir i fer accessibles productes audiovisuals, productes multimèdia i videojocs.

Resultats d'aprenentatge

1. Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
2. Elaborar un web per promocionar-se com a traductor audiovisual.
3. Familiaritzar-se amb els principals mètodes i recursos per a la recerca en l'àmbit de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
4. Familiaritzar-se amb les eines informàtiques bàsiques que més s'utilitzen en la professió, com els programes de traducció assistida.
5. Familiaritzar-se amb llistes de distribució i xarxes socials de caràcter professional.
6. Fer estudis de cas.
7. Formular preguntes de recerca i hipòtesis sobre la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
8. Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant-ne, organitzant-ne i controlant-ne l'execució.
9. Identificar els diferents recursos de treball i fonts d'informació disponibles per al traductor audiovisual.
10. Identificar recursos per promocionar-se laboralment.
11. Planificar les fases i els recursos per dur a terme un procés de recerca en algun dels àmbits de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
12. Posteditar traduccions mitjançant traducció automàtica.
13. Saber aplicar els coneixements adquirits i ser capaç de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi pròpia.
14. Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant de manera principalment autònoma o autodirigida.
15. Utilitzar eines en núvol per al treball individual o en equip.
16. Valorar críticament projectes del camp de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.

Continguts

Inclou tres grans blocs temàtics: eines per millorar la productivitat, Internet com a entorn de comunicació i metodologia de la recerca.

En el bloc eines, es presentaran les eines informàtiques bàsiques que més s'utilitzen en la professió; eines al núvol i postedició de traduccions realitzades mitjançant traducció automàtica. Els continguts d'Internet com a entorn de comunicació inclouen els recursos disponibles per documentar-se, així com tècniques per promocionar-se professionalment, com ara la creació d'una pàgina web i la presència a les xarxes socials.

El bloc de metodologia ofereix continguts sobre els principals instruments i mètodes de recerca que s'usen en la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans. Es presentaran tant estudis teòrics com a estudis empírics, com ara els estudis de recepció, mitjançant qüestionaris i entrevistes, tecnologia de seguiment ocular (eye-tracking) o els estudis de corpus. Els alumnes aprendran a formular preguntes de recerca i hipòtesis i a triangular les dades. També s'introduiran i analitzaran estudis de cas i projectes de recerca existents en l'àmbit nacional i internacional.

Finalment, s'inclouran nocions formals i de contingut sobre com redactar un treball acadèmic.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB per a la versió presencial i les aules Moodle per a l'entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: requereix la direcció d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.

- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Presentació de continguts teòrics	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Resolució d'exercicis, debats i discussions	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Supervisades			
Elaboració de treballs	24	0,96	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Preparació d'exercicis i activitats avaluable	24	0,96	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	120	4,8	3, 6, 7, 9, 11, 14, 16

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspen' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

1. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses por còpia o plagi.
3. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

INFORMACIÓ IMPORTANT SOBRE CÒPIA/PLAGI:

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis i treballs	85	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Participació als fòrums	15	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

Bibliografia

Els professors de cada bloc de continguts proporcionaran la bibliografia a l'inici de les classes.